

I Vangeljo

Ἡ Βαγγελιώ

E - na ne-ro, ki-ra Va-nge-ljo, e - na ne-ro kri -
-o ne-ro, -o ne-ro, ki' a-po pu-the ka - te-ve-ni,
Va - nge-ljo mu pe - ne-me - ni. pe - ne-me - ni?

2 Apo gremno, kira Vangeljo,
apo gremno gremizete,
se perivolaki beni,
Vangeljo mu penemeni.

3 Potizi ke, kira Vangeljo,
potizi kj' en' ajoklima,
och pu kani to stafili
san tis Vangeljos ta chili.

4 Potizi ke, kira Vangeljo,
potizi ke mja lemonja,
ke potizi lemonitses,
ja chara sas, kopelitses!

Ἡ Βαγγελιώ

1

Ἐνα νερό, κυρά Βαγγελιώ,
ένα νερό κρύο νερό
Κι από πούθε κατεβαίνει,
Βαγγελιώ μου παινεμένη;

2

Από γκρεμνό, κυρά Βαγγελιώ,
από γκρεμνό γκρεμίζεται
σε περιβολάκι μπαίνει,
Βαγγελιώ μου παινεμένη.

3

Ποτίζει και, κυρά Βαγγελιώ,
ποτίζει κι ἐν' αγιόκλημα,
οχ που κάνει το σταφύλι,
σαν της Βαγγελιώς τα χείλη.

4

Ποτίζει και, κυρά Βαγγελιώ,
ποτίζει και μια λεμονιά,
και ποτίζει λεμονίτσες,
γεια χαρά σας, κοπελίτσες!

Ἰ Βαγγελιώ**I Vangeljo**

1

Ἐνα νερό,
κυρά Βαγγελιώ,
ένα νερό κρύο νερό,
κι από πούθε
κατεβαίνει,
Βαγγελιώ
μου παινεμένη;

Ena nero,
kira Vangeljo,
ena nero krio nero,
kj' _apo puthe
kateveni,
Vangeljo
mu penemeni?

Ein Wasser,
Frau Vangeljo,
ein Wasser, ein kaltes Wasser,
und von wo
kommt es herab,
Vangeljo,
meine gelobte?

2

Ἀπό γκρεμό,
κυρά Βαγγελιώ,
ἀπό γκρεμό
γκρεμίζεται,
σε περιβολάκι μπαίνει,
Βαγγελιώ μου παινεμένη.

Apo gremno,
kira Vangeljo,
apo gremno
gremizete,
se perivolaki beni,
Vangeljo mu penemeni.

Vom Abgrund
Frau Vangeljo,
vom Abgrund
stürzt es herab,
(hin) zum Gärtchen geht es,
meine gelobte Vangeljo.

3

Ποτίζει και,
κυρά Βαγγελιώ,
ποτίζει κι
έν' αγιόκλημα,
οχ
που κάνει το σταφύλι,
σαν της Βαγγελιώς
τα χείλη.

Potizi ke,
kira Vangeljo,
potizi kj'
en' ajoklima,
och
pu kani to stafili
san tis Vangeljos
ta chili.

Es netzt auch

es netzt auch
einen Geißblattstrauch*,
ach,
und es macht die Traube
gleichwie der Vangeljo
Lippen.

4

Ποτίζει και,
κυρά Βαγγελιώ,
ποτίζει και
μια λεμονιά,
και ποτίζει λεμονίτσες,

Potizi ke,
kira Vangeljo,
potizi ke
mja lemonja,
ke potizi lemonitses,

Es netzt auch

einen Limonenbaum,
und es netzt
die Limonensträucher,
Glückauf
(*wörtl.* Gesundheit und Freude
für Euch),
(ihr) Mädchen!

γεια χαρά σας,

ja chara sas,

κοπελίτσες!

kopelitses!

* *Geißblattstrauch* (*Lonicera Caprifolium*), ist eine sommergrüne,
verholzende Kletterpflanze mit wohlriechenden Blüten.

SG/MF 260200